

El Sol de San Telmo

Número 7 Buenos Aires junio 2008

“Celebrando nuestra diversidad”

www.elsoldesantelmo.com.ar

GRATIS



El Mundo en un Barrio

Nota de Tapa:
San Telmo internacional p.3

Cultura:
Gastronomía multicultural p.9

Quiénes Somos:
Panadería Cosas Ricas p.8



Noticias Comunitarias:
¿Basta de demoler? p.10

Opinión:
Debate sobre los colectivos p.12

Rincón Histórico:
Los antiguos tranvías p.13

Cartas de nuestros lectores

Nuestra Misión:

El Sol de San Telmo tiene por misión principal ayudar a fortalecer el barrio de San Telmo. Consideramos que para conseguir esto es tarea ineludible la preservación de su identidad, su particular cultura, vida comunitaria, y carácter barrial. Sin ser partidarios o ideológicos, definimos nuestra visión editorial como periodismo comunitario, y nos dirigimos a todos los que por residencia, trabajo, conciencia cultural o simple afecto les importa el futuro de San Telmo. En estas páginas pondremos énfasis en comunicación que genere participación y diálogo para las muchas voces que constituyen al barrio. Con debates abiertos y transparentes se fortalecerá la comunidad y se contribuirá a que se desarrolle una visión común para el futuro de San Telmo y el casco histórico.

Our Mission:

El Sol de San Telmo is a publication committed to strengthening and supporting the neighborhood of San Telmo. We believe that doing this inevitably implies the preservation of its identity, its particular culture, community life, and neighborhood character. Without being partisan or ideological, we define our editorial vision as community journalism, directed toward all those who, due to residence, work, cultural awareness, or affection, care about the future of San Telmo. In these pages we prioritize communication that creates an open forum for dialogue and participation. Open and transparent debate will strengthen the community and contribute to the development of a common vision for the future of San Telmo and the historic district of Buenos Aires.



Directora: Catherine Mariko Black
Editor ejecutivo y propietario: Marcelo Ballvé
Jefa de Redacción: Nora Palancio Zapiola
Editor Fotográfico: Marcelo Somma
Corrección: Flavia Vogel
Colaboradores: Carolina Lopez, Alejandro M. Zamponi, César Salvucci, Juan Pablo Parrilla Branda, Juan Francisco Gentile, Rogelio Ponsard, Leandro Cofiño, Elena Calviello, Lorena Marchetti
Diseño de tapa: Cristian Caccavelli, Eric Strenger
Ilustración: Daniel Scherman
El arte de nuestro logo es un fileteado del maestro Martiniano Arce
www.martinianoarce.com
 Dirigir consultas al:
 15-5374-1959
elsoldesantelmo@gmail.com
www.elsoldesantelmo.com.ar

Registro de Propiedad Intelectual: 614000

Desde Chile, convocatoria a hermanar dos barrios históricos

Escribo desde el Barrio Yungay, de Santiago de Chile. Nuestro barrio, fundado en 1839, es el primero planificado de Santiago, considerado "punto germinal de la cultura chilena" por albergar a importantes personajes, intelectuales y creadores nacionales y extranjeros que realizaron un aporte al desarrollo del país. Hemos recibido su publicación El Sol de San Telmo a través de la cual hemos constatado cómo nos unen fenómenos similares: el impacto del boom inmobiliario, la escasa participación ciudadana y la falta de criterio de las autoridades, que destruyen nuestros barrios y nuestra historia e identidad. Como vecinos, nos hemos organizado para enfrentar estas situaciones y luchamos por la defensa del patrimonio cultural de nuestro sector. Por ello quisiéramos establecer contacto para hermanar nuestros barrios.

Saludos fraternos

Rosario Carvajal, www.elsitiodeyungay.cl

Sobre la entrevista a Luis Grossman

Me parece muy buena la nota que hicieron al Director del Casco Histórico. Sobre los "cambios" que se proyectan en nuestro barrio (tema que nos interesa a todos los que lo habitamos y que preocupa a muchos), espero que las autoridades hagan las cosas privilegiando la conservación. Si se le da intervención a gente capacitada, es posible mejorar el tránsito peatonal en las calles que se piensa "peatonalizar" sin alterar el estilo del barrio. Me parece bárbaro que se ponga el acento en facilitar el tránsito peatonal, pero POR FAVOR no le quiten la esencia al barrio poniendo cosas demasiado "modernas" porque entonces será una pena. Y no piensen que soy de la época del miriñaque: a la gente en general, y particularmente al turista, le atraen no sólo los barcitos, restaurantes y negocios, sino especialmente ese estilo tan especial, bohemio, artístico e indescriptible de San Telmo: mejorémoslo, respetando su estilo y su historia.

Saludos y felicitaciones por el mensuario.

Belén Udquiola

A proteger San Telmo del desarrollo descontrolado

¡Hola a todos los que hacen el periódico y gracias por hacerlo! Por supuesto, adhiero a las inquietudes, en su momento hemos intentado cosas, en fin, hay que insistir. Además de la basura, creo que es URGENTE ver cómo hacer para PARAR la destrucción para edificar torres. En este caso los intereses son feroces, por lo tanto es mucho más difícil de resolver. Es un horror. Tiene que haber una legislación que evidentemente no se cumple. Además, el tema de la "palmización" de San Telmo con el estilo de boliche/tienda híbrido (aunque pueda ser teóricamente bonito), está desdibujando el estilo urbanístico del barrio. Lo que irrita es que este desmadre, hijo de la más cruel de las ambiciones económicas, es responsabilidad de la gente "bien" que viaja a Europa porque allí sí está todo bonito y conservado.

Gracias, una vez más, por la iniciativa.

Isabel Puente

Protección de patrimonio

Creo que si hay una ley de protección de infraestructura, esto no debería pasar, pero lamentablemente los grupos económicos no tienen interés en nada que no sea facturar. Apoyo que haya negocios "fashion", heladerías, hoteles gay y que la vivienda se revalúe. Pero no es progreso la destrucción de casas tradicionales, casi bicentenarias. ¡Es nuestra historia y vale! Estaría bueno y acertado juntar firmas para que no demuelan una casa más, para que el Gobierno de la Ciudad otorgue subsidios para arreglos a los dueños de casas con los frentes en mal estado y, sobre todo, restringir el tránsito automotor pesado en el área que comprende el Casco Histórico.

Un abrazo y el mismo respeto de siempre,

Diego Colombres

Donde Retirar El Sol:

Todo Mundo

Anselmo Aieta 1095,
Plaza Dorrego

Panadería Cosas Ricas

Perú 1081/85

La Simbólica

Carlos Calvo 708

Librería Fedro

Veredas y adoquines

Me parece muy buena la idea de peatonalizar Defensa pero no veo ninguna razón para eliminar las veredas. ¿A quién se le ocurrió tan brillante idea? Había escuchado que querían poner un sistema de tranvías, que incluso una ciudad alemana los había donado y nosotros teníamos que hacer las vías. Claro que al existir el tren bala, con un costo multimillonario, a nadie le interesa el tema. Pero los adoquines y las veredas tienen que quedar, no podemos destruir nuestro patrimonio arquitectónico. Sólo necesitamos veredas nuevas y uniformes y calles sin baches y colectivos que transiten por avenidas.

Eva Valentinas

Sobre el cierre de talleres culturales en el Centro Cultural Fortunato Lacámara

Hola amigos: todo lo que dice el artículo es muy cierto. Además de la calidad educativa de estos docentes está la calidad humana y moral y la contención que se les da a alumnos con capacidades especiales, adultos mayores sin recursos que tienen la posibilidad de alcanzar un taller gratuito y recreativo que en otro momento de su vida no habrían podido hacer. El centro cultural permite el esparcimiento para los jóvenes y el intercambio cultural entre las distintas generaciones. Apoyemos los talleres, de eso depende también ser buenos vecinos.

María

El proyecto Deporvida del Club Atlético San Telmo

La tarea de estos muchachos es monumental; yo nací y me crié en la Isla Maciel y en ella viví hasta los doce años. En el '69 nos fuimos a vivir a Quilmes. Soy hinchado y sigo a San Telmo desde siempre, estudié en la escuela N°. 6 de la Isla, donde seguro muchos de estos chicos concurren. Que estos chicos sientan que existe gente que los quiere ayudar es importantísimo. Yo los veo con Maia en la cancha y desde el primer día que fueron hasta hoy hay un cambio increíble en su comportamiento. Ojalá, desde otros estamentos del Estado den una mano a esta obra, desde ya cuenten con mi familia, siempre les tenderemos una mano.

Jorge Daniel Brianes, Quilmes

Recordando a Ramón Ayala

Compatriotas: Hace unos años me reunía en una peña de guitarra que organizaba Hugo Luchelli Bonadeo, en Caballito, y junto a otros fanáticos de ese instrumento musical tuvimos el placer de admirar el arte del maestro Ramón Ayala, haciendo sonar su guitarra Estrada Gómez de 10 cuerdas. "Para interpretar los sonidos del Monte la guitarra de 6 cuerdas queda chica", decía. Recuerdo intensamente aquella noche. Mientras tomaba el 53 hacia Villa Luro saboreaba el recuerdo de su música.

Desde esta colina del Monferrato (Italia) les envío este recuerdo.

Rodolfo Cucculelli, luthier

Jorge: la imagen de nuestra contratapa de mayo

Sólo una foto y un texto pero que expresan tanto para alguien que es parte de nuestro barrio. Especialmente él, una persona correcta, educada y servicial que nunca se queda quieto. El destino le puso otra prueba en el camino, quizás sepan que hace unos días fue atropellado por un camión mientras acarrea escombros en Defensa y Brasil, provocándole fracturas en ambas piernas. Pero con sus 72 años sigue su derrotero por esta vida, en silla de ruedas o gateando para procurarse un lugar donde estar, y haciendo sus chingas o favores para seguir siendo útil, ¡qué fortaleza y espíritu refleja su espejo!

Patricia

*Manden sus cartas ideas o sugerencias a:
elsoldesantelmo@gmail.com*

Carlos Calvo 578

El Rufián Melancólico

Bolívar 857

El Bar Británico

Brasil 399

Del Limonero

Balcarce 873

La Guarida del Angel

Cochabamba 486

San Telmo internacional: el mundo en un barrio

Debido a su cercanía al puerto y su ubicación en el Casco Histórico de Buenos Aires, San Telmo siempre fue receptor de los nuevos pueblos que arribaron a Argentina. Desde la primera colonia de Pedro de Mendoza hace cinco siglos, hasta los turistas de hoy que se enamoran del barrio y deciden quedarse, San Telmo ha presenciado un gran abanico de caras y culturas que hace del barrio el más internacional de Buenos Aires.

Una mirada hacia los dos siglos pasados es suficiente para apreciar cómo las olas inmigratorias en la Argentina dejaron sus huellas en San Telmo. En la época colonial, la mayor cantidad de población de la ciudad de Buenos Aires estaba concentrada en los barrios que hoy componen el Casco Histórico y estaba compuesta en gran parte por esclavos y descendientes de esclavos africanos, españoles e inmigrantes de otros pueblos europeos, incluyendo portugueses y franceses.

Desde mediados del siglo XIX hasta mediados del siglo XX, una fuerte inmigración europea trajo cientos de miles de españoles, italianos, alemanes, británicos, franceses y gente proveniente de los países de la Europa del Este y Medio Oriente. Según el censo nacional, en 1914 los nacidos fuera de la Argentina representaban un 50 ciento de la población de dos millones de personas de la Ciudad. Estos pueblos transformaron el carácter y la composición racial del país, en muchos casos radicándose en los barrios cercanos al puerto, mientras la aristocracia argentina se trasladaba a la más modernizada zona Norte.

Se puede decir que la mitología de San Telmo como zona de tango, malevos, conventillos, burdeles y las prohibiciones de la vida nocturna nació en esta época, cuando las antiguas casonas de familias nobles fueron transformadas y divididas en viviendas precarias para los inmigrantes y las clases trabajadoras de la nueva sociedad porteña.

Mientras tanto, San Telmo se enriqueció de las nuevas corrientes que llegaban a sus puertas. Hoy todavía se pueden apreciar las huellas de estas comunidades en los negocios tradicionales que instalaron: panaderías, pizzerías y fábricas de pastas, además de las instituciones como el Museo de la Inmigración Gallega, el Club Catalán, la Iglesia Ortodoxa Rusa y la Asociación Japonesa en la Argentina.

A fines del siglo veinte, nuevas olas inmigratorias llegaron a Buenos Aires trayendo chinos, coreanos, gente de otros países sudamericanos y, más recientemente, europeos y norteamericanos. Es imposible representar la diversidad cultural de San Telmo con todo detalle. Sin embargo, en estas líneas, El Sol de San Telmo ofrece algunos retratos de distintas comunidades que forman parte de su mezcla multicolor; una diversidad de recursos humanos que es valiosa en la formulación de la identidad de este barrio.



El gallego Manuel Fernández, dueño del Bar Roli

Europa

Con sus cafés, avenidas arboladas y sofisticación cultural, Buenos Aires merece su fama de ser la capital más europea de las Américas, y hay pocos barrios que preservan el encanto del viejo continente como San Telmo. España tiene un papel central en la formación de éste carácter, tanto en su antiguo rol colonial, como en el más nuevo que data a la inmigración española del siglo XX, responsable en su mayoría de los 2.5 millones de españoles y descendientes de españoles que, se estima, viven en Buenos Aires.

“San Telmo siempre fue un crisol de razas. Siento que éste es mi lugar”.

—*Felicitas Ramírez, Paraguay*



Manuel Fernández, dueño del bar Roli de la esquina de Perú y Humberto Primo, tenía 16 años cuando llegó desde Galicia, en 1957. Eligió Argentina sobre otras opciones como Brasil, Alemania o Francia porque, como muchos gallegos, tenía familiares en Argentina que lo ayudaron a instalarse. Siempre vivió en el barrio, y como muchos compatriotas, siempre trabajó en bares y confiterías.

“Cuando vine no pensaba quedarme para siempre. Pero la decisión no fue tomada, sino que cada vez que quería irme las circunstancias me hicieron quedar”, explica Manuel. Con el pasar de los años, se casó con una mujer española y tuvo dos hijos argentinos. Ellos, dice, “tienen una mezcla de la cultura gallega y la argentina. Las enseñanzas de mi familia, por ejemplo, siempre digo a mis hijos de la importancia del trabajo sobre todo. Inculco el valor del trabajo, del ahorro, de la

vergüenza; porque tener vergüenza es muy importante, y acá no existe”.

En contraste con los europeos que vinieron en el siglo pasado buscando trabajo y nuevas posibilidades, los que llegaron a San Telmo en los últimos años fueron atraídos por la mezcla de sofisticación bohemia a precios que permiten gestionar proyectos que hoy no serían posibles en Europa.

Alejandro Molpeceres es de Madrid y hace un año y medio que vive en el barrio, donde administra el restaurante salteño Las Pencas. Aunque no vino con la idea de quedarse, y menos todavía de manejar un restaurante, se dejó encantar por San Telmo. “El barrio me mata —dice—. Aquí, dentro de lo que es una metrópolis, encontré algo que siempre necesité. Vengo de vivir en una gran ciudad, pero en San Telmo hay algo muy cercano, muy parecido a un pueblo”.

Billie Lue-Fung vino de Londres en 2003 y hace cinco años que vive en Montserrat, donde se dedica a la renovación y manejo de propiedades. Ella tampoco vino con la idea de quedarse tanto tiempo, pero explica: “aunque traté de escaparme muchas veces, siempre terminé volviendo. Este barrio me ha dado el espacio para ser auténtica y para liberarme de muchas ideas a las cuales sentía que tenía que conformarme en Inglaterra. Acá las veredas no son limpias, es caótico y te topás con borrachos colapsados en la calle... pero me gusta. Me transmite algo bohemio y libre”.

Sudamérica

Según el censo nacional de 2001, 60 por ciento de la población no-nacida en Argentina era de países limítrofes, y la mayoría de ellos de Bolivia y Paraguay. El mismo censo registró más de doscientos treinta mil bolivianos radicados en Argentina, aunque la Asamblea Permanente de Derechos Humanos de Bolivia calcula que en realidad son entre 1.5 y 2 millones, debido a la gran cantidad de personas indocumentadas.

Los bolivianos ya llevan décadas en la Argentina, donde a partir de los '50 muchos se insertaron en el rubro hortícola. En la Ciudad de Buenos Aires, los hombres tienden a trabajar en construcción y albañilería y las mujeres en costura y venta de verduras.

Walter Alcalá y su esposa Simona atienden la verdulería del supermercado chino de la calle Perú al 1.000, desde hace poco más de un año. Todas los días se levantan a las tres de la madrugada para hacer las compras en el Mercado Central. Pasan el día en el puesto, que cierra a las diez de la noche, cuando vuelven a su casa en la Villa 31 de Retiro; cenan y se acuestan a la medianoche.

Walter vino a la Argentina en 1991, a los 19 años y desde Potosí, donde trabajaba en minería. “En esa época el valor del mineral era más bajo y el del peso más alto”, explica. No cree que vuelva a *continúa p.4*

Harlem
Alimentos para su Salud
Dietética - Almacén Natural

productos dietéticos, integrales,
artesanales, kosher, japoneses

Perú 910 esq. EEUU

TAI-CHI-ZEN
RINCON DEL SILENCIO

UN CAMINO DE
RETORNO A LA ARMONÍA

CLASES EN SAN TELMO
AL AIRE LIBRE Y ADENTRO
156-127-1920

MAFER
SOLUCIONES GRAFICAS

Estados Unidos 565
4362-5706 / Nextel 581*480
info@graficamafer.com.ar

LOGOS - IMAGENES CORPORATIVAS
OFFSET - TARIJETAS - BAJADAS LASER
ENCUADERNACIÓN - PRODUCCIONES
AUDIOVISUALES - PAGINAS WEB
IMPRESIÓN - PAPELERÍA COMERCIAL

PSICOLOGÍA

LIC. JOSÉ CARLOS FERNÁNDEZ UBA

CONSULTORIO EN ZONA
SAN TELMO-MONTSERRAT
HONORARIOS PERSONALIZADOS
155 881 2193

vivir en Bolivia, aunque admite que “uno siempre extraña su país, ya estoy acostumbrado a la vida en Buenos Aires”, donde la pareja tiene dos hijas y su negocio.

Se estima que en la Ciudad de Buenos Aires residen entre 30 y 40 mil paraguayos. **Felicitas Ramírez** nació en Asunción y su madre la envió a la Argentina a los 15 años por necesidad económica. “Paraguay es muy pobre, y que yo recuerde siempre venía la gente de mi país a la Argentina. La mayoría de los que vienen son del campo y allá Buenos Aires tiene una reputación de ciudad deslumbrante. Bajé del tren con la boca abierta, petrificada”, recuerda.

Ella nunca volvió a su país natal y tiene poco contacto con otros paraguayos. Se casó con un argentino y tiene un hijo de 30 años y una hija de 21. Vive en San Telmo hace veinticuatro años, donde trabaja como encargada de un edificio, y considera que este barrio es más suyo que su país natal. “San Telmo siempre fue un crisol de razas y nunca me sentí incómoda ni discriminada acá. Siento que éste es mi lugar... ya no me queda nada de mi país”, se sincera.

La gran oleada inmigratoria de peruanos a la Argentina empezó a llegar en 1980, y en 2003 la cancillería del Perú estimaba que la población era aproximadamente de 140 mil personas en todo el país, con una concentración en los barrios de Balvanera, La Boca y San Telmo.

Juan Aguilar vino desde Chosica, (cerca de Lima, en Perú) hace 17 años en búsqueda de trabajo y aventura. Cuando llegó a Avellaneda tenía 22 años y la idea de que “siempre es necesario mezclarse un poco”; tardó seis meses en encontrar un trabajo fijo, mientras vivía con otros cinco peruanos en una habitación. “Durante esa época caminaba de Avellaneda a Chacarita porque no tenía para pagar el viaje”, recuerda. Conoció el barrio visitando a un paisano que trabajaba en una verdulería del Mercado de San Telmo, y que a veces le regalaba un changuito con cosas para comer. Cuando éste le ofreció la oportunidad de trabajar en el puesto, Juan aceptó y empezó ese mismo día.

“Ahí, en el mercado, conocí mi oficio”, dice, Juan, quien ahora tiene una carnicería-almacén en la calle Carlos Calvo, frente al Mercado. Se casó con una argentina; formó una familia y ahora es parte del barrio, saludando a la gente que pasa desde las 8 de la mañana hasta las nueve de la noche. “San Telmo siempre fue muy heterogéneo, tanto cultural como económicamente. Yo quiero ser parte de San Telmo, pero no imponer lo mío, y mi negocio sigue siendo lo mismo de siempre. Ceo que le hace bien al barrio y es lindo tener gente de afuera. Pero hoy, por la situación económica, están viniendo muchos que tratan de suplantar la idiosincrasia o la forma de vida del lugar y eso me preocupa”, arremete.

Además de los que vinieron buscando trabajo, hay cada vez más gente joven de otros países del continente como Chile y Colombia para estudiar y aprovechar la cultura cosmopolita de Buenos Aires,



La familia senegalesa de Abba Gondaby

además de un cambio que favorece su moneda.

Grace Gómez vino a Buenos Aires desde Baranquilla, Colombia, para estudiar Comunicación en 2001. Después de conocer Palermo y la provincia de Buenos Aires, en 2007 eligió vivir en San Telmo porque el barrio está “más tranquilo, menos apurado que otras zonas, y también porque hay gente muy diversa”. Dice que muchos colombianos con recursos económicos empezaron a llegar en los últimos cuatro años para estudiar cine, comunicación y gastronomía, porque la oferta es buena y barata en comparación con Colombia, y a muchos de ellos les gusta San Telmo por su carácter bohemio y artístico.

“Al final no importa el color de tu piel sino si tenés una buena cabeza sobre tus hombros”.

—Abdel Kader Dieme, Senegal



Africa

Se estima que a principios del siglo diecinueve casi un tercio de la población porteña era negra y que la gran mayoría estaba concentrada en los barrios de Montserrat y San Telmo. A pesar de la desaparición de muchos descendientes de negros en las guerras del siglo XIX, los rastros de esta comunidad siguen en las calles adoquinadas del barrio, donde se escuchan las procesiones de tambores los domingos, las fiestas candomberas detrás de puertas cerradas y la presencia de polos culturales como la **Escuela y Centro Cultural Freda Montano** en la calle Chile al 1400 (antes ubicada cerca del Parque Lezama, sobre Defensa).

“Siempre quisieron que sea un país blanqueado, y trataron de ocultar lo que es parte de la historia - dice Freda-. En esta zona había y todavía hay muchos africanos y descendientes de africanos. Aunque los historiadores dicen que ellos se murieron en las guerras de independencia, nosotros preguntamos: ¿Qué pasó

con las mujeres e hijos de esos hombres que se quedaron en la comunidad?”.

Además de los descendientes de esclavos, Argentina tiene una colectividad de entre 12 y 15 mil personas caboverdianas que llegó desde principios del siglo veinte hasta los años '60. Hoy, hay nuevas caras africanas en Buenos Aires con la llegada de inmigrantes de Senegal, Nigeria, Mali, Sudáfrica y Ghana, entre otros países. La mayoría son varones jóvenes que se dedican a la venta ambulante de oro y alhajas y es cada vez más común verlos con sus maletines haciendo las rondas de los restaurantes y bares de la zona.

La pequeña agrupación de senegaleses en San Telmo se debe en parte a **Abba Gondaby**, quien llegó a Buenos Aires en 1992 y se instaló en el barrio porque todavía era accesible desde el punto de vista económico. Dice que cuando llegó había tres senegaleses, en comparación con los 5 mil estimados hoy, la mayoría llegados en los últimos dos años. Abba vive en Avellaneda con su esposa senegalesa y dos hijas nacidas en Argentina y trabaja en una fábrica de Ford.

Tuvo, durante dos años, un restaurante/bar africano en la calle Balcarce y es uno de los organizadores de la **Asociación de Residentes Senegaleses** que se formó en 2007 para brindar ayuda a esta comunidad, que tiene poco apoyo social y político en la Argentina.

Abdel Kader Dieme llegó en 2006, huyendo del conflicto étnico de la región de Casamance, donde tenía una plantación de frutas y tuvo que dejar a su esposa y su familia (según la **Dirección Nacional de Migraciones de la Argentina** los senegaleses constituyen 4 por ciento de todos los solicitantes del estatuto de refugiados). Después de encontrar un pasaje en barco, sin saber a dónde iba ni cuánto tiempo duraría el viaje, llegó a Argentina donde fue llevado a una misión católica y, eventualmente, a la casa de Abba.

Durante su primer año en Buenos Aires se dedicó a aprender castellano y encontró trabajo en una panadería de Avellaneda. A pesar de haber perdido todo en la guerra civil en su país, tiene una actitud ecuánime respecto de sus circunstancias: “Ninguno de nosotros quiso dejar su país, pero acepto que haya llegado acá; la vida es así y tengo suerte de vivir tranquilo y trabajar sin que nadie me moleste”.

“Uno tiene que mirar hacia adelante y no hacia atrás. Claro, no va ser fácil al principio si llegás a un país donde no hablás el idioma y nadie te conoce. Hay discriminación aquí, pero hay discriminación en todos lados. Al final no importa el color de tu piel sino si tenés una buena cabeza sobre tus hombros. Si la tenés, podés ir a cualquier lugar, enfrentar cualquier situación y salís entero”, sostiene Abdel.

Asia

Hay tres poblaciones asiáticas que se ven en Buenos Aires: la japonesa, la china y la coreana, pero la que tiene más antigüedad en el país es la japonesa, compuesta en un 70 por ciento por okinawenses. Estos



La Huella
TALLER DE TRABAJO CORPORAL

Expresión corporal
Trabajo corporal para embarazadas
Entrenamiento corporal para mujeres
Trabajo corporal de abordaje conciente
Hatha yoga

4342-3755 (atención telefónica: lunes a jueves de 11hs a 14hs)
info@lahuellataller.com.ar / www.lahuellataller.com.ar

Casa de té y regalos



un mundo de limón
donde el aroma,
los colores,
la música
y los sabores
son un regalo
para tus sentidos

**del
Limonero®**

Balcarce 873 - San Telmo - Buenos Aires - Argentina
4307-3109 / info@dellimonero.com.ar / www.dellimonero.com.ar

empezaron a llegar a principios del siglo veinte, cuando hubo una gran salida de Okinawa debido a cambios económicos y políticos en la isla. Muchos fueron a Hawái, Norteamérica y Sudamérica. A pesar de que en ese momento la política inmigratoria prohibía la entrada de asiáticos al país, a Argentina llegaron algunos japoneses provenientes de países limítrofes como Brasil, Perú y Paraguay.

Kinue Higa, quien junta con su marido **Choko Katsuren** maneja la **Tintorería Tokio** en la calle Perú casi Carlos Calvo, relata que su padre vino a Argentina en los años '20, y trabajó quince años en restaurantes y bares como mozo antes de volver a Okinawa. A pesar de haberse enfermado de tuberculosis y de ser objeto de racismo en momentos en que los orientales eran menos aceptados (le tiraban piedras, cuenta Kinue), volvió décadas después junto a su familia. En 1962, después de la Segunda Guerra Mundial, la familia eligió como destino inicial Brasil (país que tiene la segunda población japonesa más grande fuera de Japón), pero gracias a su experiencia anterior el padre decidió seguir hasta el puerto de Buenos Aires, donde Kinue desembarcó con apenas 17 años.

Con Choko vive en San Telmo desde 1967 y, como muchos japoneses en Buenos Aires, abrieron una tintorería y formaron parte de una cámara de tintoreros que se juntaba en esa época para apoyarse económicamente y socialmente.

Kinue cuenta que durante sus primeros diez años en Buenos Aires extrañaba mucho Okinawa, pero que después se acostumbró a vivir en Argentina y ya no quiere volver. "Los argentinos son muy buenos y este país nos aceptó y estamos muy agradecidos", explica. Además, hace décadas que forman parte del barrio y tienen más vínculo con esta comunidad que con la okinawense, ya que la mayor parte de sus familiares fallecieron o emigraron. Su hija Stela, de la segunda generación o "nissei", tiene la **Veterinaria Neko** sobre Humberto Primo casi esquina Perú; está casada con otro nissei y se siente "mitad argentina, mitad japonesa".

Otro nissei del barrio es **José Shinzato de Fútbol Nikkei**, un complejo de canchas y bar deportivo sobre la calle Chacabuco, debajo de la Autopista 25 de Mayo. Hijo de okinawenses que llegaron en los '20, José estableció el negocio con tres amigos que se conocieron en su paso por el colegio japonés, que estuvo en la calle Finochietto hasta los años '80.

En su manera de ser y en su evidente pasión por el fútbol, José es más argentino que japonés, a pesar de haber tenido que soportar prejuicios contra los orientales cuando era joven. "No es típico del japonés concentrarse en un barrio, como los chinos. El japonés se acopla bien en Occidente y muchos se casan con gente de otras razas", explica. Su hijo fue a trabajar a Japón en los '90, como muchos japoneses de segunda, tercera y cuarta generación, pero volvió a Argentina porque, según José, "en Japón lo único que hacen es trabajar. Acá la vida se disfruta más".



José Shinzato en Fútbol 5 Nikkei

A diferencia de los japoneses, que ya llevan hasta cuatro generaciones en el país, la comunidad china es más nueva y cada vez más visible. Según Clarín, hay 60 mil chinos viviendo en Argentina, y la mayoría procede de Taiwán y el Sur de China continental. Los rubros comerciales principales en los que trabaja esta comunidad son los supermercados y restaurantes, de los cuales hay varios en San Telmo y Montserrat.

Antonio Wu llegó a Buenos Aires en 1987 desde Taiwán, siguiendo a familiares que vinieron en

"Aquí todo lo que ves, lo que pisás, es parte de la historia del país".

—**Félix Louis, Haití/Canadá**



los '80 en búsqueda de oportunidades laborales cuando el peso todavía estaba pegado 1-1 al dólar. Siempre vivió en San Telmo, donde atiende el kiosco contiguo al supermercado de la calle Perú al 1000. Dice que ya no vienen tantos taiwaneses como antes, dado que la situación económica en Taiwán mejoró bastante, pero que los chinos continentales siguen llegando y muchos de los supermercados son de ellos.

Aunque extraña Taiwán, no piensa volver salvo de visita, ya que tiene dos hijas nacidas en Argentina, fruto de su matrimonio con **Jade**, de Beijing. Explica que está cómodo en San Telmo y que una de las cosas que le gusta del barrio es que "la gente es simpática, siempre te saludan, te preguntan cómo estás. En Taiwán la gente no es así, salvo que te conozcan bien". Sin embargo, no le gusta la inestabilidad de la economía argentina y quisiera que el país pueda avanzar y desarrollarse económica y tecnológicamente como lo han hecho China y Taiwán. A Jade le encanta "esa cosa cálida y latina que tienen los argentinos", pero lamenta que no se valoriza la educación ni la ética de trabajo como en Asia.

Norteamérica

De los nuevos "inmigrantes" de la zona, los

norteamericanos son un grupo cultural que casi nunca tuvo presencia en Buenos Aires. Sin embargo, en 2006 la Embajada de Estados Unidos dijo que más de 20 mil estadounidenses habían registrado domicilio en la Ciudad de Buenos Aires, muestra de cómo, tras la crisis de 2001, los medios y el boca en boca generaron el rumor de la "nueva París del siglo veintiuno".

Escapándose de una situación política desalentadora o del estrés de una vida acelerada, los "yanquis" en San Telmo están compuestos, por un lado, por gente joven buscando una vida bohemia y creativa y, por otro lado, de gente mayor que vio en Buenos Aires una oportunidad de jubilarse cómodamente en una ciudad que le ofrece encanto euro-latino y las amenidades de una ciudad cosmopolita, por una fracción del precio que pagarían en su país de origen.

Karla Starr, una periodista de 28 años, llegó a San Telmo el año pasado para unas vacaciones de seis semanas y acaba de firmar un contrato de alquiler por otro año. "Me enamoré de la ciudad enseguida y me di cuenta que podría hacer el mismo trabajo acá que en mi país", explica la joven nativa de Nueva York, que eligió San Telmo porque el barrio "invita más a una vida tranquila y residencial pero con oferta cultural y actividades nocturnas". Aunque quiere mejorar su manejo del idioma y muchos de sus amigos son también estadounidenses, ha encontrado inserción en la comunidad, en parte, gracias a su novio porteño y a un voluntariado en un centro comunitario en La Boca.

Ahora que tiene más tiempo en el barrio nota que su trato con los locales ha cambiado, "me ven menos como una turista de paso y son más cálidos conmigo. Ahora en el hipermercado no me piden el pasaporte cada vez que quiero usar mi tarjeta de crédito", cuenta.

Félix Louis es un haitiano que se radicó en Montreal, Canadá, a los 13 años. En 2006 era médico y profesor en la universidad cuando su hermano se enamoró de una argentina y lo convenció de venir a Buenos Aires. Los hermanos decidieron convertir un viejo restaurante español en Montserrat en un resto-jazz con comida canadiense. Así, en diciembre de 2007, en la esquina de Venezuela y Bolívar, abrieron **Kebaytina**, un lugar que representa la fusión de Québec, Haití y Argentina, cultura que los hermanos querían ofrecer a la comunidad. "Siempre fue un sueño para mí tener un resto-jazz y cuando vimos este edificio dije '¡ahí está!'", recuerda el médico haitiano.

Para Félix es fundamental preservar la memoria: "Para mí, San Telmo es el corazón de Buenos Aires, la historia, el alma. Aquí todo lo que ves, lo que pisás es parte de la historia del país. Es algo que todos tenemos que cuidar, que preservar, porque este restaurante, por ejemplo, algún día va a pertenecer a un argentino y yo tengo que mantenerlo, no sólo para mí sino para este país que me dio la oportunidad de venir y crear una nueva vida. Argentina me dio una libertad que no sentí en otro lugar".

—**Catherine Black**

Mundo TANGO
Una Milonga Intima
DOMINGOS 22:00 HS.

Descubre el placer del Tango-Danza
ORQUESTAS / SHOWMAN / SORPRESAS

Confitería Ideal
Clases 21.15 hs. a 23.15 hs.
Prof. Carlos Sosto y Romina Verón

Sulpacha 384 - 1° piso - Capital Federal
REPUBLICA ARGENTINA
"NUESTRO MUNDO TANGO" producciones"
www.nuestromundotango.com.ar

Reservas al
5265-8069 / 15-6480-9367

clases de canto
principiantes, intermedios y avanzados
Tel: 4361-9137 / 15-6831-9137
luciana_80@yahoo.com

Sabores multiculturales: un recorrido por algunas



Casal de Catalunya: catalán

“Damos un producto sencillo, sin tapar el sabor; sólo lo resaltamos respetando la cultura de la cocina que ofrecemos”, dice, orgulloso, **Mauro Gentile**, el chef del restaurante de la asociación catalana. El Casal tiene al frente a una joven pareja, **Damián Cicera** y **Yanina Andreani**, quienes comenzaron su carrera gastronómica en este mismo lugar. “Al barrio le aportamos, además de cultura transmitida a través de la comida, la preservación de este bello lugar; por eso San Telmo también nos apoya”, dice Cicera. “La cocina catalana se basa en la geografía”, explican mientras esperan el veredicto de un amante de las natillas. Allí, el tapeo es tapeo. Yanina agrega que por el restaurante y bar, único en su especialidad en toda la ciudad de Buenos Aires, “pasa todo catalán que llega a Buenos Aires; los que viven en Argentina; gente de todos los barrios; hasta los vecinos, fundamentales para nosotros. Porque lo auténtico, como este barrio, es lo que nos gusta. Por eso antes de abrir fuimos a Barcelona sólo a comer y a beber y, cuando decimos que servimos un producto, es ese y no otro”, explican mientras cuentan de la fama de su preferido cochinitillo cortado al plato.

Chacabuco 863 / Te. 4361-0191

Taberna Baska: vasco

“Ongie Etorri” reza el cartel de esta taberna que tiene recuerdos desde el año 1940. Ongie Etorri significa “bienvenido” en eureka, el idioma vasco que el actual dueño del restaurante, **Héctor Giménez**, aprendió a hablar por curiosidad. Giménez, con algo de sangre seguramente española mezclada con la de su abuela Quipildor, indígena, era el contador de esta taberna en 1980 “y **Raúl Sosa**, el chef, era el bachero”, relata. En cada rincón de esta cantina-restaurant hay una historia, hasta esas épocas de cuando los marineros iban a tomar y a cantar allí. Decorado con cuadros

de un vasco que pintaba en el restaurante porque no tenía espacio en su casa. “Tenemos una comida de aroma y gusto suave; muy marina. Los platos son simples, a veces salen sólo con pimentón y un poco de aceite”, explica. Acá vienen los vascos para los chipirones y el pulpo; y dicen que se come mejor que en Madrid. “Pero nuestro público es mayormente argentino. Jamás me iría del barrio: podría haber llevado la Taberna a otros lugares, pero por acá pasaron abuelos, padres e hijos; es una tradición”, dice Sosa mientras por la cocina se escapa un aroma al preferido pastel vasco.

Chile 980 / Te. 4334-0903/4343-1811



Amici Miei: italiano

Nació hace un año en el primer piso de la galería que supo ser la casa del patriotísimo French pero, su comida, “es tan italiana como en Italia”, dice **Sebastián Rivas**, el chef (y socio) pendiente de que la cocción no sea ni tres segundos más, ni menos, que la receta que aprendió en ese país. Además, este restaurante tiene un objetivo que se suma al de dar comida tradicional, “respetando el producto a rajatabla con algunos toques de autor”. Su cocina tradicional lleva algunos productos importados del país del romanticismo directo a su mesa: hongos y pasta de truffas negras son algunos de los ingredientes que traen desde allí para preparar la comida a un público básicamente local. “Los argentinos son nuestro sostén en un 70 por ciento”, detalla Rivas. Sin embargo, a este “amigo mío” en San Telmo se animan, al menos una vez por semana, los diplomáticos de la Embajada de Italia, varios empresarios y argentinos que, apenas ven un plato de pasta o su risotto estrella, recuerdan de dónde vienen. El vivo balcón y una terraza para los fumadores son el broche que faltaba a este italiano en el casco histórico.

Defensa 1072, 1er piso / Te. 4362-5562



Burmana: medio-oriente

En 1978, épocas de guerra allí, la familia **Evazian** salía del Líbano y llegaba a Buenos Aires a visitar a unos tíos. Pero esa guerra hizo que se quedaran. Al tiempo, inauguraron un restaurante de comida oriental en Olivos y se convirtió en un sitio famoso en la zona Norte. Hoy, en San Telmo, los **hermanos Julio y Bedros** están al frente de las relaciones públicas y de los detalles que en cada rincón recuerdan de qué cultura se trata. Sus hermanas **Silvia y Salpi** hacen lo propio desde la cocina. “Nada de cocineros de otras partes; somos una familia y ellas saben cocinar muy bien”, marca Julio, sentado en sus Mil y una noches de San Telmo. Porque así decoraron este enorme salón que se divide en espacios hasta donde se permite fumar narguide. Hay ochenta platos de comida armenia, griega y árabe. “Nosotros no estamos para el turismo; acá llega el que realmente quiere comer bien y el público que me sigue desde siempre”, relata el mayor de los Evazian. “Los armenios vienen cuando tienen invitados, porque el resto de los días cocinan las madres: así es la tradición; nuestro público está compuesto, sobre todo, por



Restaurant
Manolo

Bolívar 1299 esq. Cochabamba
San Telmo - Buenos Aires
4307-8743 pedidos para delivery
www.restaurantmanolo.com.ar

“Un lugar para los músicos y los que aman la música”

ASOCIACION
**LA SCALA
DE SAN TELMO**

En un lugar refinado y calmo, venga a disfrutar de los conciertos y de la cocina casera de José durante todo el día.

Pasaje Giuffra 371 (altura Defensa al 800)
Reservas al 4362-1187 scala@lascalas.org.ar

SR. TELMO
BAR - PIZZA A LA PARRILLA

DEFENSA 756, SAN TELMO
4363-1000

CARLOS CALVO 240, SAN TELMO
4300-3883

ELORDI 595, SAN MARTÍN DE LOS ANDES
0297-2410-655

SR_TELMO@YAHOO.COM / WWW.SRTELMO.COM.AR

gastronomías internacionales en la zona

argentinos puros”.

Balcarce 668 / Te. 4342-5155



Chifa Man-San: chino/peruano

“Empecé en Perú, a los 18 años, en un restaurante chino y tuve que trabajar mucho para que me dieran sus secretos”, relata Fabio Alberco, el famoso cocinero peruano del restaurante chino de la calle Perú, en San Telmo. Su nombre es en honor al primero en el que ejerció Alberco allá en Lima. Este restaurante recibe a peruanos, chinos, italianos y japoneses en plan de turismo “porque a ellos les gusta mucho la comida picante”, explica. Y detalla que en San Telmo hay muchos chinos pero son de una zona del sur de China que tiene una comida muy específica, “a ellos se la preparamos especialmente”. El salón de pisos de pinotea y paredes decoradas con postales de Perú y de China, permite husmear en la cocina. “En Argentina trabajé en Casa China y en la embajada de ese país y, un día, decidí poner mi restaurante. Elegí San Telmo porque vivía aquí y es un sitio tradicional, tranquilo y a donde viene gente de todas las clases sociales”, dice el chef. Esta cocina parece simple pero hay que saber hacerla; tiene tiempos de cocción exactos y secretos para prepararla. Yo ofrezco eso y por eso vienen los vecinos, turistas y empresarios que cierran negocios en este salón”.

Perú 832 / Te. 4307-0638

Brasserie Petanque: francés

Las brasseries estaban cerca de las estaciones de tren europeas. Eran de comida simple y de cerveza en abundancia. Tradicionales pero aggiornadas, todavía se ven en Francia y otros países. Y en San Telmo hubo una esquina que a Pascal Meyer y a Leticia Beker les recordó su existencia y la ausencia de una de ellas en Buenos Aires. “Queríamos hacer una comida francesa popular y tradicional y a precios

accesibles”, cuenta Leticia, ex marketing de Artear. Y Pascal, suizo, sabía cómo. Amante del petanque (juego de bochas francés) recordó su vida de guía gastronómico y comenzaron mandando a hacer las baldosas, una a una para que pareciera lo que es. Hoy, es el primer restaurante francés instalado en San Telmo –inauguró en 2005. Un treinta por ciento de su público es extranjero. Y ellos descubrieron que en San Telmo “existe cultura de consumir comida francesa; además, este barrio es un poco francés: intelectual, bohemio, nostálgico”, sonríe Leticia. El chef, Sebastián Fouillade, es oriundo de Bordeaux y dice que “la Petanque se parece más a un bodegón francés”. Mientras tanto, pasa un plato de steak tartare y una sopa de cebollas.

Defensa 596 / Te. 4342-7930/6794



Las Pencas: andino

Las Pencas, el nuevo restaurante de comida Salteña ubicada en la esquina de Estados Unidos y Bolívar brinda una gastronomía que combina recetas tradicionales de una familia histórica de la provincia (los Sánchez Toranzo) con modernos toques de cocina de autor. Su menú incluye platos típicos basadas en más de 600 años de cultura andina como huaschalocro, tamales y cazuelas, y es uno de los pocos lugares en la zona donde uno puede encontrar exóticos ingredientes como charqui, llama y amaranto. Su ambiente combina lo rústico con lo sofisticado, y cuenta con muebles de madera y tejidos traídos de la zona. En sus paredes hay instalaciones evocativas de arte indígena y sacra producidas por el artista salteño Mariano Cornejo, que expone en París, Londres, Madrid y es además vecino de San Telmo. Con esta mezcla de lo tradicional con lo sofisticado, Las Pencas, cuyo nombre se refiere a los brotes de un cactus regional, atrae un público mixto de gente mayor en busca de buena comida regional y la joven generación cosmopolita que incentiva la aparición de nuevos sabores en circulación en San Telmo últimamente.

Estados Unidos 501 / Te. 4300-7061



Dobar Tek: croata

Un restaurante croata podría parecer una rareza en Buenos Aires, hasta que uno se entere de que la comunidad croata en Argentina es la segunda más grande en el mundo fuera de Croacia. La inmigración croata abarca tres períodos, empezando en 1870 hasta mediados de los '60, y se estima que actualmente viven unos 250.000 croatas y sus descendientes en el país. Hace más de 30 años la familia Rusendic empezó a compartir su tradición gastronómica con el público argentino en Mar del Sur con el restaurante Makarska. Ahora su hija Adriana, junto con su hermano Miroslav y su marido Daniel Yorio han traído los sabores de este país sobre la mar Adriática a San Telmo, donde abrieron las puertas de Dobar Tek a fines del año pasado. Entre jueves y domingo, los curiosos y los veteranos de la comida de esta región pueden degustar platos típicos como gulas con ñoquis, sarma (hojas de uva rellenas) con pechito de cerdo, chorizos ahumados con chucrut, arollados de nueces y amapolas, y más.

Av. San Juan 548 / Tel: 4201-7141 o 5222-6992



cosmetica natural, aroma color
terapia, aceites esenciales, esencias
florales, fragancias emocionales,
elementos de diseño

Perú 1016 4362-2481
Martes a Domingo 12 a 21 hs.



Beatriz Biscay & Virginia Arizaga S.R.L.
Negocios Inmobiliarios

Honestidad y Transparencia
por eso hace más de 15 años
que trabajamos en el barrio.

Peru 735 Loft "1" (1068) CAP. FED.
correo@beatrizbiscay.com.ar
Tel.:4361-4527 / 4307-7935
www.beatrizbiscay.com.ar



SALUD NIKKEI

ACUPUNTURA, SHIATSU, AURICULOTERAPIA, FISIOTERAPIA
KINESICA, REHABILITACION, OBESIDAD, TRATAMIENTO DE
DOLOR Y ANSIEDAD, COSMETOLOGIA, MEDICINA ESTETICA

BRASIL 602 4307-2156
www.saludnikkei.com.ar



Panadería Cosas Ricas: 50 años de tradición

Es la panadería que cuenta el camino que hicieron muchos en la zona Sur. Quizá, es parte del mapa que nace en aquellos anarquistas que ponían nombres políticos a las facturas, hasta estos españoles que fueron marcando la vida de este barrio, a fuego lento y para siempre.

Cosas Ricas es una de esas panaderías que ha cambiado de manos varias veces y que se ha convertido en un símbolo barrial. Y como toda institución duradera, ésta fue construida con el sudor y las historias entrecruzadas de la gente cuyas vidas plasmó. En este caso, son tres familias gallegas cuya trayectoria también dibuja la historia de la inmigración española del siglo veinte en Buenos Aires.

Para mucha gente mayor de San Telmo, Cosas Ricas es en realidad el hijo (más grande, más moderno, pero del mismo estirpe) de **La Lorenzana**. Más conocido como la panadería de Paco, el gallego que la manejó durante casi 40 años y cuya foto en blanco y negro, mostrándolo parado en la entrada del local, se puede ver colgada detrás del mostrador. Pero aún antes de **Paco**, cuyo nombre es **Juan Francisco Cartoy**, la panadería estaba en manos de un gallego al que llamaban "Freddy", quien se la vendió cuando el local ya tenía unos 15 años en el barrio.

Para nuestro propósito, la historia de la panadería sobre la calle Perú al 1.000 empieza cuando Paco la compró a fines de la década del 50. Este local, que en esa época medía la mitad de lo que es hoy (la parte más cercana a la calle Humberto Primo era una imprenta), sería la fuente y el eje de su vida durante las décadas en que la manejó con su esposa **Carmen**. La bautizó con el nombre de su pueblo natal en Galicia, y trasladó al nuevo negocio un conocimiento de oficio adquirido durante siete años trabando en **La Francesa**, otra panadería en la calle Piedras.

Paco y Carmen habían llegado el 30 de mayo de 1950 en el vapor argentino "Salta" con su hijo de 1 año, **Peregrín**. El viaje duró 16 días y Paco bajó 10 kilos en dos semanas "porque la comida era malísima",



Peregrín y Francisco "Paco" Cartoy

"Las personas del barrio no eran clientes, eran amigos".



aunque Peregrín, cargando a su padre, aclara que en realidad fue porque "se la pasaba vomitando todo el tiempo".

Como muchos gallegos en esa época de fuerte inmigración española, los Cartoy ya tenían varios familiares en Buenos Aires que los ayudaron a instalarse y encontrar trabajo. Y como era común entre la comunidad gallega, terminaron trabajando en el rubro de gastronomía/confecionaría, porque -como lo explica Paco- "los gallegos tenían las panaderías, confiterías, y algunos restaurantes, mientras los italianos tenían las fábricas de pasta y las verdulerías".

Con los años, La Lorenzana ganó un público fiel. Las personas del barrio "no eran clientes, eran amigos". Se fiaba generosamente y los Cartoy tenían clientes que pagaban hasta cada 30 días. Los veteranos del barrio recordarán que en la panadería-almacén había una cola para comprar el pan que horneaban Paco y Carmen y otra para comprar facturas, además de vinos y otros artículos de cocina que vendían desde las 6 de la mañana a las nueve de la noche. ¡Y vendían 220 kilos de pan por día!

"Nosotros, gallegos, nos hicimos para trabajar." recuerda Paco. "Cuando trabajaba para la Francesa cargaba 60 kilos de pan al hombro, y una vez caminé desde Lima y Humberto Primo a la panadería cargando 60 kilos de azúcar sobre mi espalda. Tenías que ser fuerte para hacer este trabajo en aquella época".

Otros recuerdos hacen resaltar cuánto ha cambiado desde esos años: la llegada del pan dulce para las fiestas de fin de año fue señalada por una cola que llegaba hasta la esquina, porque "era el pan dulce almendrado era de la panadería **La Espiga de Oro** en Constitución y en esa época no se vendía pan dulce en cualquier supermercado, como lo hacen hoy. Pero no es lo mismo", aclara, "porque ahora lo venden todo empacutado y te dura mucho tiempo porque le ponen tantas cosas que uno no sabe qué son para conservarlo".

Hubo desafíos en el camino, incluyendo un juicio que duró ocho años contra una familia que no pudieron desalojar del segundo piso de la casa que compraron (toda la cuadra de Perú desde la calle Humberto Primo hasta la **Tintorería Tokio** pertenecía al mismo dueño, que la vendió en bloque). Pero

HIT Propiedades
www.hitpropiedades.com.ar

Tradicional como San Telmo

Tasaciones sin cargo

Defensa 1349
4361.7916

AMICI MIEI
RISTORANTE

www.amicimiei.com.ar

Defensa 1072 | Plaza Dorrego
San Telmo | tel 4.362.5562

PARRILLA

En una casona del 1900, disfrutá de la mejor carne Argentina...

La Rosalia
de San Telmo.

Estados Unidos Nº 482 Tel.: 4361-6887 - www.larosalia.com.ar - San Telmo - Buenos Aires - Argentina



Carlos González mantiene la tradición

mirando hacia atrás, cuya historia es emblemática de tantas historias del triunfo del inmigrante que se acopla y ayuda a construir su país adoptivo, el gallego sonríe satisfecho.

“Yo estoy contento porque traje mi hijo acá con el sueño de construir una vida mejor. Trabajé bien, tenía una señora muy fiel, y salimos a flote. Pude triunfar y logré volver con mis propios medios a visitar mi país cinco veces”, dice, explicando que volver para muchos que vinieron de España representa cumplir una meta. “Porque el que deja el pueblo donde nació, a los hermanos y a la familia, los extraña hasta que muere”.

En 1992, Paco alquiló La Lorenzana a Carlos González, hijo de un español que repartía churros en San Telmo desde los '50. Paco vio crecer a Carlos, desde que le daba caramelitos cuando el chico acompañaba a su padre en el reparto. “El papá de Carlos se levantaba a las 2 de la mañana y salía a repartir churros a las 6. Era honrado, trabajó día y noche, y nunca fallaba”, elogio Paco.

Aunque viven en Villa Devoto, los integrantes de la familia González tienen raíces desde hace tiempo en San Telmo, y son dueños del garage de la calle Estados Unidos y Bolívar, además de la Gráfica Mafer (que imprime este periódico). “Trabajé en San Telmo desde los 18 años, cuando San Telmo era muy diferente; más barrio”, dice Carlos.

Rica y nueva

Cuando surgió la oportunidad de comprar la imprenta de al lado, Carlos la tomó y, tras unas reformas, en 1998 abrió la nueva versión de la panadería (este año cumple 50 años desde que llegó Paco, y 10 en su ampliada forma actual). Instalaron una cocina en la



parte de atrás y ahora Cosas Ricas produce mucha más comida que antes, incluyendo una oferta importante de sándwiches, empanadas, tartas, y lunch durante la semana. “Pero los sábados y domingos vuelve a ser más una panadería de barrio”, dice Carlos, dado que atienden menos a la gente que trabaja en la zona y más a los residentes que vienen a comprar facturas y pan como antes.

“Tratamos de hacer las cosas como si fueran para consumo en nuestra casa. El trato nuestro es más familiar”, explica Carlos. “Conocemos la vida de todos, y eso hace que no sean sólo clientes”. No sólo los clientes, sino también los empleados dan testimonio de un negocio nacido y manejado por lazos familiares. Mario Alarcón, que atiende junto con Dante Fuentes (dos de las caras más conocidas de Cosas Ricas) tiene casi 30 años trabajando con Carlos, anteriormente en la fábrica de churros de los González.

Tanto en su fachada, que prácticamente no ha cambiado en medio siglo, como en su base de labor familiar, Cosas Ricas refleja la historia de los negocios tradicionales que fueron apareciendo y creciendo al lado de las nuevas comunidades que se instalaron en Argentina.

—Catherine Black

Panadería y Confitería Cosas Ricas
Perú 1081/85 / Te: 4300-5747



Nuevo y veterano: Pablo Marotta y Mario Alarcón

Todo Mundo! resto bar
TODA LA SEMANA

shows

- ✓ Lunes Bossa + Stone sandra y corazones de piedra
- ✓ Martes Jazz Fusión machline-herrera-lapoubla
- ✓ Miércoles Country Music king country
- ✓ Jueves Latin Cumbia Fusión kaos
- ✓ Viernes Flamenco alandaluz
- Trasnoche rock & blues
- ✓ Sábado Flamenco el acople
- Trasnoche rock & blues
- ✓ Domingo Reggae jamaicaderos

Plaza Dorrego
San Telmo
A. Aieta 1095
43 62 23 54

feriabar@speedy.com.ar

+ info > www.hostelcarlosgardel.com.ar

Carlos Gardel
HOSTEL

(+54-11) 4307 2606 / 6358
Carlos Calvo 579 - San Telmo - Buenos Aires - Argentina

REAL ESTATE - PROPIEDADES / Lun a Vie de 10 a 19 hs. Sab de 10 a 14 hs.

INMOBILIARIA
100% GIESSO

4361-7170 / 1887
COCHABAMBA 360

www.giessoprop.com.ar



La Feria de las Artes en la calle Humberto Primo

Nacen dos nuevas agrupaciones de arte

Los vecinos de San Telmo podrán ver más arte en el barrio gracias a la concreción de dos emprendimientos: un grupo de artistas independientes y ocho galerías de arte contemporáneo están en proceso de formación.

Una decena de expositores de la **Feria de las Artes** (domingos, calle Humberto Primo) está gestando la **Asociación Artistas de San Telmo** al mundo. **Pablo Casullo**, uno de los artistas que motoriza el proyecto, explica que uno de los objetivos será difundir las actividades de los museos existente entre la Plaza de Mayo y el Parque Lezama, además de promocionar la feria con folletos y presencia en la prensa.

“La asociación está en estado de formación, recién hace unos meses obtuvimos la dirección fiscal. Estamos haciendo todo a pulmón”, contó Casullo a **El Sol de San Telmo**. Refirió, además, la necesidad de la asociación que preside: “El artista independiente que vende en la calle tiene más que ver con la identidad de San Telmo que cualquier moda, y genera una actividad cultural que hace 30 años hace que el barrio esté conocido por todo el mundo. La Feria de las Artes depende del **Museo de la Ciudad**. Nosotros queremos ocuparnos de que la gente conozca nuestro arte y que sepa que es accesible”.

Mientras tanto, el conocido dibujante que también expone en la **Galería del Viejo Hotel**, explica razones del arte a cielo abierto: “La calle, esta forma de vender, permite un contacto que el artista necesita: se conoce al público, se sabe quién es ese ser humano que colgará la obra en su casa, se le ve la cara desde que se enamora

de ella. Es rostro con rostro; algo que falta en estos tiempos”.

Así, será la primera vez en la historia de un “San Telmo barrio de arte”, que data de los años 60, que los artistas de la zona tendrán una asociación jurídica.

Por su parte, las galerías **Arte Contemporáneo 713**, **Wussmann**, **Zavaleta Lab**, **Masotta Torres**, **Niundiasinunalea**, **Asunto Impreso**, **Appetite** y **Tanto Deseo** decidieron organizarse durante las reuniones previas a la **Feria de Milán** de este año. Aunque el nombre de la agrupación está en discusión, puede ser **CAST** (Círculo de Arte de San Telmo) o **STAD** (San Telmo Art District). **César Menegazzo Cané**, director de **Wussmann**, explicó: “San Telmo tiene una oferta muy grande de arte contemporáneo, como no hay en ningún otro barrio de la ciudad. Nosotros queremos mostrarle eso a la gente, a través de un circuito que recorra todas las galerías de arte contemporáneo del barrio. Para eso tenemos que ponernos de acuerdo entre los galeristas en horarios de exhibición o fechas de inauguración.” El bautismo de fuego está previsto para el 12 de junio en **Arte contemporáneo 713**: allí, cada galería exhibirá una obra. Además de los artistas estarán los galeristas y habrá copas para brindar.

—Alejandro M. Zamponi

Casa Benoit: qué reclaman los vecinos



El acto del 18 de mayo por el edificio demolido

El boom inmobiliario que vive el barrio de San Telmo se llevó una casona del siglo XIX ubicada en la esquina de Independencia y Bolívar, que perteneció al ingeniero

Pedro Benoit, famoso por diseñar las diagonales de La Plata, entre otras cosas. La protección gubernamental de un edificio histórico en la ciudad de Buenos Aires no funcionó. La casa contigua, sobre Bolívar al 700, también fue demolida. Con ellas, además, se perdió el mural colectivo “Carnavales de antaño”, que decoraba sus paredes y afianzaba la identidad del Casco Histórico.

El propietario, **AgroBolívar SA** (el nombre real no lo conoce ni el propio gobierno de la Ciudad), se burló de los vecinos, de la ley y de la cultura. Algunos responsables fueron sancionados. La pregunta es qué va a suceder con el terreno: la reconstrucción de la casa, una plaza pública y la reposición del mural son algunas de las propuestas. “No queremos que los dueños pongan ni una maceta aquí”, afirmó durante una protesta **Graciela Fernández**, vecina de la zona.

La Residencia Benoit contaba con un doble resguardo: su ubicación dentro del Área de Protección Histórica y su condición de Patrimonio Histórico porteño. Sus dueños estaban obligados a conservar, al menos, la fachada. Sin embargo, pidieron permiso para tirarla abajo. Como no lo consiguieron, llamaron a la Guardia de Auxilio y alegaron que la vieja casona podía derrumbarse, pero así tampoco obtuvieron la autorización. No obstante, la empresa **Marcelo Fabián Heredia** aprovechó el feriado del 1º de mayo para evitar controles y demolió el edificio, la casa contigua y el mural. Aunque, ya había denuncias y movimientos que denotaban lo que luego sucedió.

Para los propietarios, ni una clausura, ni una multa máxima de 10 mil pesos, ni la limitación de construir hasta sólo el 70 por ciento de la superficie del edificio demolido, que conforman las tres posibles sanciones, bastaban para desistir de demoler.

Las repercusiones fueron inmediatas. Además de las declaraciones de la **subsecretaria de Patrimonio Cultural porteño**, **Josefina Delgado**, quien aseguró que hubo malicia de la empresa; el **intendente de La Plata**, **Pablo Bruera**, organizó un acto en el que exigió la reconstrucción del edificio. En ese sentido, los vecinos del barrio, junto a la ONG **Basta de Demoler**, el grupo **Muralistas del Oeste** y el conjunto de **candombe Las Lonjas de San Telmo**, se manifestaron, el 18 de mayo, frente al terreno ahora vacío.

“Hagan de nuevo la casa Benoit”, gritaron los manifestantes que acompañaron a Bruera. “Lo menos que podemos pedir es que se haga una plaza”, comentó el vecino **Héctor Topet**. Cinco días después, el **Ministerio**

Tentempie
Panadería Artesanal

panes integrales y artesanales; tartas;
facturas; dulces; empanadas; pizzas;
todo rico y todo casero!

Cbñle 626 Tel 4362-9812 viernes, sábados, y domingos

LA SIMBOLICA

MÁS DE 35 AÑOS DE TRADICIÓN
EN EL BARRIO DE SAN TELMO

CARLOS CALVO 708 / TEL: 4300-5810

NUECES, FRUTAS SECAS, CEREALES, TES, POROTOS, ACEITES,
HARINAS, DIETÉTICAS, MIELES, VINOS, Y MÁS

ORIGEN
bar-resto

humberto 1º 599
4362-7979

Junio 2008 Número 7

de Desarrollo Urbano porteño suspendió por 15 años en el ejercicio de su profesión al arquitecto Federico Luis Witko y al ingeniero Angel Esteban Palacios, responsables de la demolición, y recomendó que se excluya a la empresa del Registro de Demolidores y Excavadores. Además, anunció que aplicará sanciones económicas.

“Exigimos una sanción ejemplificadora y pediremos la reposición del mural”, aseguró el coordinador general de Basta de Demoler, Santiago Pusso. Basta de Demoler logró aprobar el año pasado la Ley 2548 de protección provisoria para edificios considerados de patrimonio histórico y ahora está empezando una campaña para pedir legislación que protegería todos los edificios construidos antes de 1941 en Buenos Aires. —Juan Pablo Parrilla Branda



Ricardo Fuentes, de la cooperativa Rawson

Escuela Rawson: emergencia por quita de subsidios

El subsidio de mantenimiento edilicio para las escuelas públicas porteñas fue suspendido este año tras la promulgación de la Ley de Emergencia Edilicia. Como muchas otras, las escuelas de San Telmo quedaron a la deriva y son las cooperadoras quienes tienen que hacerse cargo de los arreglos con el dinero que aportan los padres. Ahora, las escuelas no sólo están en emergencia edilicia sino también en emergencia administrativa.

Las escuelas porteñas recibían cuatro subsidios: el de material didáctico, el de equipamiento, el de transporte y el de mantenimiento edilicio. Éste último,

que oscilaba entre 4 y 10 diez mil pesos anuales, se suplantó por un pago mensual de 1.500 pesos para pequeños arreglos (que tampoco pueden administrar las cooperadoras, sino, por decreto, los directores).

Clarín dio el primer indicio de que algo andaba mal: a comienzos del ciclo lectivo informó que el Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires sólo había pintado tres escuelas. Al día siguiente, un memorando oficial prohibió a los docentes, directores y supervisores hablar con la prensa.

En la escuela Guillermo Rawson (colegio modelo), ubicada en Humberto 1° 343, pelagra el suministro de gas y el techo del comedor se está desmoronando. La cooperativa llamó al Call Center —única manera de contacto entre las escuelas en emergencia y el Gobierno de la Ciudad—, pero no logró una respuesta concreta. Fue entonces que los padres decidieron hacerse cargo del arreglo para restituir el servicio de gas.

Pero, hoy, temen perderlo nuevamente: si a mediados de junio, cuando las bajas temperaturas del invierno digan presente en las aulas, el gobierno no ha implementado las normativas para la prevención de incendios, la empresa prestadora del servicio se verá obligada a cortar el gas una vez más.

“No es justo hacerle pagar al padre que ya aportó con su impuesto. ¿Por qué tiene que pagar de nuevo si le dijeron que la ecuación era gratuita?”, protestó Analía Hers, presidenta de la Asociación Cooperadora Rawson. Tras calificar como “muy ineptos” a quienes reciben los reclamos, agregó que su lucha “no tiene que ver con desestabilizar al Gobierno” sino que sólo exige ser atendida.

Hers puso especial énfasis en la esencia de las cooperadoras: “Lo que nos une es el interés por el bienestar de nuestros hijos y por mantener viva la educación pública y hacerla crecer; tenemos tanto orgullo de eso que ni siquiera podemos pensar en hacerla competir con la privada”.

Ricardo Fuentes, delegado de las cooperadoras del Distrito Escolar N° 4, dijo: “Nos da la pauta de que el gobierno porteño no quiere a los padres adentro de las escuelas controlando. Los rehenes son los chicos”. Al cierre de esta edición, ninguna escuela había recibido ningún pago.

—César Salvucci



La calle Defensa cuando es peatonal los domingos

¿Qué pasará con la peatonalización de San Telmo?

“No hay una peatonalización de la calle Defensa. El programa se llama Prioridad Peatón y las calles son de convivencia: hay una peatonalización restringida; esto es que el auto sigue circulando, pero a una velocidad máxima de 30 kilómetros”, explica el arquitecto Miguel Ortemberg, Director General de Proyectos Urbanos y Arquitectura del Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires.

En marzo de este año, el diario La Nación publicó una nota sobre el proyecto Prioridad Peatón, que incluía obras como la peatonalización de calles, restricciones para los autos y carriles con exclusividad de paso de colectivos y taxis para las avenidas San Juan, Independencia y Avenida de Mayo, entre otras.

Esa nota causó cierto cosquilleo entre los vecinos, en especial comerciantes, por el efecto que podría causarles la medida. La página web oficial del Gobierno de la Ciudad fundamentaba Prioridad Peatón como un plan de reorganización del espacio público y del uso del transporte en Buenos Aires.

Con un presupuesto de más de 2 millones y medio de pesos y la realización estimada en cinco meses, se anunciaba para el 31 de marzo la apertura de la licitación para la remodelación de Reconquista, entre Rojas y Córdoba. La empresa que ganó la licitación para el Pasaje Carabelas fue Altote S.A. continúa p.12

feria de artesanos y microemprendedores

cooperativa 20 de diciembre
asamblea de san telmo

domingos de 10 a 20hs
pasaje giuffra y defensa
asambleasdelpueblo@yahoo.com.ar

la bicicleta naranja
tours & rentals

Hay otra forma de conocer Buenos Aires
There's another way to know Buenos Aires

Tours guiados en bicicleta
Guided bike tours

Alquiler de bicicletas
Bike rental

Walking tours

Pasaje Giuffra 308 | San Telmo | Tel: 4362-1104
Web: www.labicicletanaranja.com.ar

Clases de Stretching
“estirar, fortalecer y colocar”

alinear la estructura ósea, tonificar los músculos, estirar y fortalecer en su totalidad es el seguro de un cuerpo dinámico y saludable

No te resignes a convivir con dolores.
Tel: 4361 0062

Siguen los debates sobre el tránsito en San Telmo

(continuada de p.11) y las reformas incluyen colocación de bancos, cestos, estacionamiento para motos, árboles, luces y nivelación de calzadas. El primer shock fue este último punto de nivelar la calzada, que implica sacar los adoquines y calles angostas que representan al barrio.

“Se tiene que levantar el adoquinado”, dice Ortemberg, explicando el diseño de las calles: “Abajo, los caños de agua y cloacas, arriba tierra, arriba arena y arriba el adoquinado. Cada vez que se rompe un caño la tierra se humedece, la arena con los años va desapareciendo y se esparce y, como la base queda floja, los adoquines se van acomodando y cediendo hasta hacerse los grandes bacheados que tiene hoy la calle Defensa”.

“Por otro lado, me piden que la calle sea accesible para todos y para eso hay que poner rampas. Y en calles tan angostas como las de San Telmo es imposible, no da el ángulo, la única forma es nivelar”. Aquí se presenta una encrucijada, en ese sentido el director refiere: “O hago un Casco Histórico accesible o hago uno respetando la fisonomía, pero que no se pueda usar. La solución entonces es hacer una calle nivelada”.

El director busca entre la pila de carpetas con proyectos que tiene prolijamente caratuladas en su oficina y saca la caja que dice “Defensa”. Muestra el contenido: proyecciones y ejemplos de adoquinados al ras del piso en otros cascos históricos, como en el barrio Gótico de Barcelona.

El proyecto fue consultado con la Dirección de Casco Histórico en cuanto a si esos adoquines eran parte del patrimonio histórico de la Ciudad y aseguran que desde esa oficina respondieron que no era así (se refiere a que no son coloniales).

La idea es tener veredas más anchas, con baldosones que no resbalen, y un cordón delimitado

por otro tipo de baldosas. La calle Perú a la altura de Avenida de Mayo tiene este diseño y actualmente, en el marco del Programa Prioridad Peatón, se remodeló el Pasaje Tres Sargentos, mientras que el Pasaje Carabelas está en obra.

El efecto Florida

Algunos comerciantes y viejos vecinos del barrio miran con alarma la idea de evitar la circulación de autos en la zona, especialmente con el temor de que se convierta en una calle Florida con sus vicios, o una reproducción de los problemas de los fines de semana en San Telmo: con artesanos frente a los comercios, un lugar sucio por la falta de baños públicos e inseguro por la falta de presencia policial.

“Creo que sería un error sacar los autos de Defensa”.

—Miguel Ortemberg



Ortemberg responde: “creo que sería un error sacar los autos de Defensa: peatonales hay sólo dos y son Lavalle y Florida; modelos de calles muy particulares. Nosotros hacemos una trocha de 3 metros y medio para que pasen autobombas, ambulancias y los autos a una velocidad máxima de 30 kilómetros; colectivos no.”

Con los vecinos divididos entre los que quieren que sigan pasando las líneas de transporte urbano y los que no, lo cierto es que en calles tan angostas y llenas de

edificios históricos, el colectivo es una fuente de ruido y contaminación. “Lo que hace el gasoil es tremendo y la vibración que generan los colectivos daña los edificios. El proyecto es desviarlos y que pasen a dos cuadras”.

La idea de reducir la velocidad en las calles de convivencia es desalentar el tránsito: “Cuando los vehículos empiezan a circular a baja velocidad, la calle empieza a ser más usada por la gente del barrio y menos como vía veloz. Si yo voy por Paseo Colón o 9 de Julio, o si estoy en Parque Lezama, no me meto por Defensa. Una parte importante del tránsito se desvía”.

Según el arquitecto, de esta manera la ansiedad de los comerciantes con respecto a cómo pueden llegar sus clientes y proveedores estaría resuelta: “Puede circular el camión del proveedor. Los autos de los vecinos pueden circular y, si hay una persona con capacidad limitada, puede llegar a la puerta de su casa”.

Este proyecto está en construcción y se debatirá en audiencia pública, que se publicará en el Boletín Oficial donde —según promocionan desde el gobierno porteño— se pueden presentar otras opciones y discutir con los vecinos la aplicación del proyecto. “Todo es discutible. No somos los dueños de la verdad; por eso invitamos a comunidad a presentar proyectos alternativos”, cierra Ortemberg.

Los vecinos tomarán nota y participarán de una gran discusión que se aproxima: ¿cómo impactaría el hecho de quitar los adoquines en la estética histórica y turística del barrio?

—Carolina López

http://www.buenosaires.gov.ar/areas/planeamiento_obras/?menu_id=20986

Información para seguir el proyecto: www.buenosaires.gov.ar/areas/leg_tecnica/index

Dos vecinos opinan sobre el transporte público

Algunas ideas contra el tránsito de colectivos

Hace 25 años elegí vivir en el Casco Histórico y desde entonces el problema es el mismo: las posturas de los actores siguen radicalizadas e ideologizadas. En estas décadas, discusiones acaloradas sobre el tema del tránsito no faltaron entre los vecinos, funcionarios, y más funcionarios.

Considero que no podemos esperar respuestas del gobierno; creo que las propuestas tienen que salir del consenso de los vecinos y, en primer lugar, sería necesario reconocer que tenemos un problema severo en el caos de tránsito de colectivos en el barrio. Me propongo en estas breves líneas resaltar mi experiencia personal con relación a los prejuicios a los que estamos sometidos con este status quo.

¡Vecinos!, observemos que la cantidad de colectivos circulando no guardan la más mínima proporción con la necesidad barrial; que la mayoría de las líneas tiene recorridos superpuestos, surcan longitudinalmente el barrio provenientes del Sur del cono urbano transportando millares de pasajeros al centro, usando la infraestructura de San Telmo como un mero canal de tránsito, sin más interacción que los efectos que producen:

-**Contaminación ambiental.** Originada por la sobrecarga vehicular y el deficiente sistema de combustión del parque automotor en general, con las consecuencias nefastas para los edificios y los pulmones de los vecinos. No dejo de sorprenderme cuando dejo una superficie limpia y al poco tiempo la encuentro cubierta de hollín y pienso en mis pulmones.

-**Contaminación sonora.** Los vecinos de la calle Perú soportamos el ruido de arranques, frenadas y aceleradas amén de no pocos bocinazos y otras yerbas. Dormir una siesta o descansar por las mañanas se vuelve utópico sobre la calle Perú. Imagino que a los habitantes de Defensa, Chacabuco y Tacuarí les pasará lo mismo.



-**Contaminación visual y ocupación del espacio social.** El continuo pasar de estos mamotretos dificulta el despliegue social en los espacios públicos. La posibilidad de diálogo se efectúa a rimo de colectivo.

-**Destrucción de calzadas y edificios.** Testimoniada por vecinos y comerciantes que dicen que las vibraciones dañan fachadas y estructuras de los edificios. Cada vez que pasan estas caravanas de colectivos tiembla todo.

-**Desvalorización de propiedades.** En las calles de circulación de líneas de colectivos, dado que son descartadas por muchos al momento de elegir un lugar donde vivir.

Debemos recuperarnos, revalorizar y potenciar el Casco Histórico y nuestro barrio, no sólo como un ámbito histórico y arquitectónico, sino como espacios saludables donde se desplieguen relaciones sociales y que sea atractivo como un lugar para ser vivido.

—Dr. Leandro Cofiño

Los vecinos de San Telmo tenemos un sueño

Ver crecer nuestro querido barrio sin perder la identidad, ya que los que permanecemos en el barrio los 365 días del año vivimos grandes inconvenientes, que quizás pasen desapercibidos para muchos.

Escuchamos que hay un proyecto de peatonalizar la zona del Casco Histórico. Los vecinos pensamos, con todo derecho, que retirar el transporte de nuestras calles hará morir al barrio, porque justamente nos destacamos por tener medios de transporte hacia todos los lugares de la ciudad.

Por la facilidad que brinda para viajar, San Telmo es elegido por muchos estudiantes del interior del país, porque además contamos con facultades, colegios primarios y secundarios, moviendo un gran caudal humano, más allá de los mayores, que tendrían que movilizarse muchas cuadras para llegar hasta un medio de transporte.

¿Parecernos a la calle Florida es nuestra característica? Todo lo contrario, lo histórico existe en nuestras calles tal como son hoy, tal vez necesiten mayor mantenimiento o quizás habilitar el viejo tranvía, ya hubo proyectos en ese sentido y todavía las calles conservan las vías, marcando su antiguo recorrido.

Entendemos que es más importante poner en valor lo histórico que ya tenemos: edificios hermosos, museos y el bellísimo Parque Lezama - hoy en pleno abandono- con su museo incluido.

El estacionamiento es otro problema, porque con el Proyecto Peatón el vecino no tendría dónde dejar su vehículo, ya que las cocheras escasean y las existentes son carísimas. Por todo esto, entendemos que es mejor revalorizar el patrimonio que ya tenemos. No nos olvidemos que en San Telmo, todavía, vive gente.

—Elena Calviello

Los antiguos tranvías de San Telmo

Las calles del barrio permiten imaginar, ahora que todavía están los adoquines y los antiguos rieles, como era la zona antes del retiro en 1963 de los más de 1200 tranvías que cruzaban la ciudad.

El primer tranvía de Buenos Aires funcionó a partir de 1863, desde Constitución hasta la calle Tucumán, y si bien los comienzos del servicio no fueron exitosos, rápidamente prosperó el nuevo transporte.

El 31 de julio de 1898 se inauguró el primer tranvía eléctrico que cruzaba San Telmo. Un tal **Wenceslao Villafañe** había obtenido, en 1887, la concesión de una nueva línea: Plaza de Mayo-San Telmo-Flores-Liniers.

El recorrido iba hacia el Bajo por San Juan (que en aquella época era estrecha), y subía por Humberto Primo. En la esquina de Paseo Colón y Humberto Primo se construyó una usina eléctrica con cuatro calderas Stirling de 250 caballos, que producía una corriente continua de 500 voltios. La usina no tenía buenas chimeneas y, en los primeros meses, el silbido de las calderas molestaba a los vecinos. Desde allí, cables subterráneos corrían hasta Flores. El tendido de los cables aéreos causó problemas y protestas: muchas casas de Humberto Primo no tenían revoques firmes y hubo que utilizar columnas.

De frenos manuales, los tranvías tenían dos pisos: arriba eran descubiertos y adentro los pasajeros se sentaban de espaldas a las ventanas en asientos longitudinales. En cada tranvía trabajaban dos empleados: el "cuarteador" manejaba los caballos y el "mayoral" cobraba los pasajes.

A veces, los repartidores estacionaban sus carros encima de las vías y se rehusaban a desplazarlos antes de terminar sus tareas. Había protestas, insultos



La línea 96 en la esquina de las calles Defensa y Alsina

y riñas, que solían terminar en comisarías.

Por ejemplo, el 17 de enero de 1873, el tranvía (a caballo) corría por Bolívar hacia el Sur. Eran cerca de las nueve de la noche y varios chicos viajaban colgados de los estribos; al llegar a la altura de Independencia, el **vigilante José Matío Meíz**, que viajaba instalado en el piso superior del carruaje, vio a un niño tirado de espalda en la vereda y sangrando. El chico, **Alejandro Pantín**, acusaba al guarda del tranvía

de haberlo tirado.

Todos los implicados tuvieron que ir a la comisaría 2ª. El mayoral de la **empresa Tranways Ciudad Buenos Aires**, dio sus explicaciones: "Empecé a cobrar en Bolívar y Belgrano; de ambos lados del coche, tanto delante como atrás, iban varias criaturas colgadas de las barandillas; vi a un niño agarrado de la de adelante, donde no hay más que media vara (43 cm)

El 31 de julio de 1898 se inauguró el primer tranvía eléctrico que cruzaba San Telmo.



entre la vía y el cordón de la vereda que es muy alta; me bajé al estribo, agarré al niño del brazo y lo largué a la vereda; caso contrario, hubiera sido una muerte segura". Algunas "personas respetables"* que viajaban en el tranvía, atestiguaron a favor del mayoral; **Lisandro Suárez, policía de guardia**, estimó que el mayoral era "hombre de muy buenas cualidades", y firmó el acta que lo dejaba en libertad.

A los pocos días, hubo otro incidente en Defensa: un policía subió al tranvía, se rehusó a pagar el pasaje, hubo una discusión y el pasajero cayó a la calle. Allí se vio que estaba borracho y terminó en la comisaría.

**En aquellos tiempos San Telmo albergaba a la "crema" de la sociedad. Benjamín Martínez de Hoz vivía en Bolívar, cerca de Humberto Primo, y en su casa se firmó el acta fundacional de la Sociedad Rural. No desdeñaba viajar en tranvía.*
—Rogelio Ponsard

Crónicas de un San Telmo Limpio (<http://santelmolimpio.blogspot.com>)

No faltó quien me dijera: "¡Ufa! separar la basura es re-incómodo". Siempre esperamos que los demás hagan: que cartoneros no rompan, que basureros pasen, que empresas cumplan, que funcionarios trabajen, pero a la hora de hacer algo en nuestro rol de vecinos "es re-incómodo".

Quien suscribe, insignificante habitante nueva de San Telmo, empezó a sacar la basura en diferentes bolsas con cartelitos que identifican su contenido: vidrio, cartón, papel blanco, plástico, basura en general y comida en buen estado, tal como me sugirió el cartonero Aarón.

Para mi sorpresa, días más tarde encontré en la puerta de mi casa otra bolsa con un papelito escrito. No sé quién habrá sido, pero le digo que me emocionó y me dio un empujón para seguir esta cruzada con la pequeña esperanza de que algo cambie para bien.

Al día siguiente del hallazgo en mi vereda, fui a hacer mis mandados de costumbre y hablé con los comerciantes del barrio, a través de quienes puedo

llegar al resto de los edificios vecinos.

Primero, el video club: ahí le conté a **Ignacio** (tardó mucho en salir del asombro y decirme su nombre, como si nadie jamás desde el otro lado del mostrador se lo hubiese preguntado) y le dejé un aviso invitando al resto de la comunidad a separar su basura para evitar que los cartoneros rompan las bolsas.

Después, en un local de ropa que está dentro del Mercado, hablé con **Néstor**, quien gentilmente puso un cartel en la vidriera. Seguí por la lavandería y una de las chicas que atiende me contó que algunas personas pasan a buscar por el local plástico y cartones.

Llegó el turno de **Juan**, el almacenero de Carlos Calvo casi Bolívar, quien me contó que a diario reparte los restos de carne que le quedan y que saca la basura justo cuando pasa el camión recolector: "acá al lado la sacan antes, y no es fácil, yo muchas veces les digo que revuelvan lo que quieran pero que después vuelvan a cerrar la bolsa y me miran hasta ofendidos, me miran mal. Hay de todo, pero no es tan fácil". Juan también colgó el

¿Por qué no volvió el tranvía?

Durante 2006 y 2007 los comercios de San Telmo mostraban en sus frentes un cartel que publicitaba la vuelta del tranvía al barrio a través de un proyecto diseñado por vecinos, con una leyenda que, acompañada de la foto de un coche alemán amarillo y pintoresco, rezaba: "Vuelven. Retiro, Puerto Madero, La Boca, San Telmo". Y volvieron, pero sólo a Puerto Madero.

Al ya clásico tranvía histórico de Caballito, se sumó el **Tranvía del Este**, impulsado por la **Secretaría de Transporte de la Nación**. Inaugurado en julio de 2007, costó 46 millones de pesos y sus dos coches, que transitan cada veinte minutos sobre un trazado de veinte cuadras en el barrio más caro de Buenos Aires, fueron alquilados por 175.000 euros cada uno por un año, a la **empresa Alstom**, la misma del Tren Bala.

Pero en San Telmo existió otro proyecto, "turístico, histórico, solidario y humanitario", como lo describe **Manuel Quique Fernández, presidente de la Asociación República de San Telmo**, uno de los principales impulsores del alternativo **Proyecto Tranvías** que fue presentado a fines de 2005 ante la Legislatura porteña con el aval de 25.000 firmas y cosechó el apoyo de 60 legisladores.

La ciudad alemana de Stuttgart ofrecía 35 tranvías a un precio simbólico de 7.000 euros cada uno, con diez años de garantía. "Todo terminó porque las desiciones son netamente comerciales. Lo único que les interesa es cuánto subsidio se van a llevar", cuestionó Fernández.

Esta iniciativa nunca atravesó la puerta de la Comisión de Asuntos Interjurisdiccionales de la Legislatura, debido al apresurado acuerdo de julio de 2006 entre el gobierno de **Jorge Telerman**, la **Secretaría de Transporte de la Nación** y el **Ministerio de Obras Públicas** porteño, que puso en marcha la obra (sospechada de haber sido sobrevaluada) del tranvía que hoy recorre Puerto Madero.

El trazado del proyecto alternativo, de once kilómetros, se iniciaba en Retiro, tomaba Bernardo de Irigoyen, ingresaba a San Telmo por Estados Unidos hasta Puerto Madero; llegaba a Montes de Oca, Martín García y, finalmente, llegaba a La Boca.

Su objetivo era revalorizar la ciudad en función del turismo y unir los barrios del Norte con los del Sur. Y, además, era más barato que el que finalmente se llevó a cabo, que según Fernández "costó 46 millones cuando en el resto del mundo cuesta seis".

—Juan Francisco Gentile

cartel y estuvo de acuerdo con que la mejor manera era hablar y consensuar entre vecinos y cartoneros.

Seguí con mi campaña basureril, y me crucé con **Pablo, Sergio y Alberto**, quienes estaban rompiendo unas bolsas sobre la calle Estados Unidos. Me acerqué, me presenté como vecina, y les comenté que en mi edificio sacamos las bolsas con cartelitos para que se las lleven completas y que las que dicen "basura" no les sirven. Les pedí que lo tengan en cuenta, así no rompen las bolsas donde no hay nada que les sea útil.

Incrédulos, quisieron ver la basura clasificada en mi vereda: "¿ya sacaron la basura?", fue la primera pregunta que me hicieron. Les indiqué cuál es el edificio en el que vivo y les comenté que estoy extendiendo la campaña a todo el barrio para que estén atentos si encuentran bolsitas identificadas. "Buenísimo", dijeron.

Los saludé y me fui caminando; mientras me alejaba, uno de ellos gritó: "¡Que Dios la bendiga, Doña!". A ustedes también.

—Carolina Lopez

AGENDA [DESTACADOS/JUNIO]

infoXsantelmoonline

Ciudad Oscura	Milonga a Tango Queer	Jovencitas Mojadas	Adriana Varela	Basta de Demoler	Graciela Borthwick
ARTE					
CIUDAD OSCURA + JOVENCITAS MOJADAS	Ignacio Sosa/Alfonso Pianini + Lucia Galli (11 de junio).	Lu a Vi 14 a 20hs. Sáb 16 a 20hs.	Masotta Torres, México 459, 4331-6078		
CLAUDIO HERRERA	Brainstorm. Inauguración: Jueves 8 de mayo, 19hs.	Lu a Vi 10:30 a 20hs. Sáb 10:30 a 13hs.	Wassmann, Venezuela 570, 4343-4707		
ENCONTRÉ ARTE Y DISEÑO (nueva galería)	Alejandra Winkhaus, grabados (hasta el 22 de junio).	Martes a Domingos de 12 a 20hs.	Encontré, Cochabamba 590, 15-6674-8964		
ROSA CHANCHO	Retrospectiva. Hasta el 28 de junio.	Lu a Vie, 14 a 18, Sáb 16 a 19hs.	Appetite, Chacabuco 551, 4331-5405		
LUCÍA SORANS	Dar consistencia a lo que sí. Pinturas. (12 de junio).	Lunes a Sábados de 13 a 19hs.	113 Arte Contemporáneo, Defensa 713, 4362-7331		
JORGE FALCO	Atelier del Artista, en la Galería del Viejo Hotel.	(consultar por teléfono).	Jorge Falco, Balcarce 1053, 4362-0086		
NORA INIESTA	Atelier de la artista plástica. (Obras a la venta).	(consultar por teléfono).	Noza Iniesta, Perú 715 p.b. 2, 4331-5459		
GRACIELA BORTHWICK	Taller de arte para niños, adolescentes y adultos.	Lu, Ju, Sáb y Dom. 15 a 21hs.	Graciela Borthwick, Carlos Calvo 518, 4362-0069		
BARRIO					
SAN TELMO LIMPIO	Foro de discusión sobre la problemática de la Basura.		www.santelmolimpio.blogspot.com		
COMUNAS SIN DISCRIMINACIÓN (INADI)	Consultas y asesoramiento. Coord. Fabián Taborda.	Lunes a jueves 19 a 21 hs.	Club Giuffra, Perú 1243		
PASEOS EN BICICLETA	Alquiler y paseos (consultar descuentos para vecinos).	Todos los días.	La Bicicleta Naranja, Pje. Giuffra 308, 4362-1104		
CULTURA					
CHARLA CON CRISTINA BANEGAS	Charlamos con la actriz en nuestro Living.	Miércoles 25, 20 hs. Gratis.	Fedro Libros, Carlos Calvo 578, 4300-7551		
PATIO DE LECTURA	Ciclo de poesía al aire libre.	Sábados 18hs. Gratis.	C. C. Plaza Defensa, Defensa 535, 4342-6610		
TÚNELES DEL S. XVIII	Visitas guiadas.	Todos los días a las 15hs.	Manzana de las Luces, Perú 272, 4342-6973		
EL BARROCO MISIONAL	Arte de las Misiones Jesuíticas. Música y documentales.	Sábados 19hs. Gratis.	Khori Wasí, Perú 863, 4300-3784		
TIENDA CULTURAL	Libros, folletería, postales. Ministerio de Cultura.	Lu. a Vi. 11 a 19hs.	Casa de la Cultura, Av. de Mayo 575, 4323-9400		
ESCENA					
BAILE FOLCLÓRICO	Todos los días (menos martes) en la parrilla de P. Dorrego.	21hs. Gratis.	La Pérgola, Anselmo Aieta 1095, 4362-5364		
CICLO DE CINE ARGENTINO	Todos los domingos films de directores argentinos. Gratis.	Domingos 16 hs.	C.C. Caras y Caretas, Venezuela 370, 5354-6618		
ADRIANA VARELA	Adriana canta GARDEL.	20, 21, 27 y 28, 22 hs.	Torquato Tasso, Defensa 1575, 4307-6506		
AFTER OFFICE	Thanks God It's Friday. 2 por 1 entre 19 y 21hs.	Viernes.	Keybatina Resto-Jazz, Bolívar 497, 4331-4626		
ALFREDO CASERO	Presenta su nuevo espectáculo de música.	13, 14 y 15, 24hs.	La Trastienda, Balcarce 460, 4342-7650		
SALSA, JAZZ, BLUES Y FLAMENCO	Todas las noches música y shows en vivo.	Todos los días 22 hs.	Todo Mundo, Anselmo Aieta 1075, 4362-2354		
SÁBADOS DE MILONGA	Milonga, clases y orquesta en vivo. Comidas y bebidas.	Sábados 21 hs.	La Independencia, Av. Independencia 572, 4931-7977		
MILONGA TANGO QUEER	Clases y Milonga para todos. Intercambio de roles.	Martes 20hs hasta 1:30hs.	Club Buenos Aires, Perú 571, 15-3252-6894		
INVERSIÓN EXTRATERRESTRE	Obra Teatral dirigida por Dr. Mikozzi.	Sábados 21 hs.	Espacio Ecléctico, Humberto Primo 730, 4307-1968		
FESTIVAL DE TÍTERES PARA ADULTOS	Varias obras en Cartel. Desde el 13 al 22.	Vie, Sáb y Dom, 20 y 22 hs.	CELCIT, Moreno 431, 4342-1026		
METAMORFOSIS, EL CAMBIO FINAL	Danza-Teatro. Dir: Vivian Luz. Actor: Carlo Argento.	Domingos 19hs.	La Manufactura Papelera, Bolívar 1582, 4307-9167		
LA PRÓTESIS	Actor y Director: Martín Kahan	Sábados 21 hs.	Teatro La Carbonera, Balcarce 998, 4362-2651		
TÍTERES PARA CHICOS	"Historias de Circo" y otros, consultar programa.	Sábados y Domingos 16 y 17:30hs.	Museo del Títere, Piedras 905, 4304-4376		

* info | www.santelmoonline.com

Cosas Ricas

confitería y panadería

4300-5747

Perú 1081

confitería - panadería - repostería - comidas

Cosas Ricas tiene una trayectoria con productos panificados desde hace más de 50 años, contando con una línea de productos muy amplia que, con el correr de los años, fue variando y creciendo para satisfacer la demanda de nuestra creciente cadena de consumidores. En el año 1993, Cosas Ricas adaptó su estructura para apuntar a la excelencia en la calidad de las materias primas que utilizamos tras una exigente selección nos permite llegar a todos nuestros clientes y consumidores con el compromiso constante de entregar los mejores productos:

sand. de miga - tortas - masas finas y secas - postres panificados - galletitas - facturas - comidas - tartas empanadas - servicios de lunch - etc

DELIVERY

San Telmo - Capital Federal

Auspicia **santelmoonline**

Cristina Banegas charla con nosotros en el living de Fedro, compartiendo una copa de vino. **GRATIS**

el miércoles 25 de Junio, 20 hs.

Ciclo conversaciones con creadores. Entrevistados por **Cristina Civale**.

www.fedro.com.ar

Carlo Calvo 578 | 4300-7551 | info@fedrosantelmo.com.ar

Clasificados: Ventas, Alquileres, Servicios, Cursos

#10 cada uno Informes: elsoldesantelmo@gmail.com / 15-5374-1959

Cursos/Talleres:

Tai chi y kung fu
Clases grupales y particulares fortalecé y discipliná cuerpo y mente, método tradicional santelmokungfu@gmail.com

Yoga en San Telmo
para lograr salud física y paz mental.
4362-6823 15-3261-8533
melilorenz@hotmail.com

Spanish 2 learn
Because you want to learn Spanish now! Private clases spanish2learn@gmail.com,
15-3193-7667

Escuela de Piano
San Telmo, Buenos Aires Armonía, improvisación, composición Profesor Guillermo Vega Fischer 15- 6834-0924 veguillermo@hotmail.com

Meditación con Cuencos Tibetanos

Para equilibrar y armonizar tu energía, y para relajar tu mente. 25 de junio, 20-22 hrs, 20\$ inscripción: email@arte-vida.com.

Ventas/Compras

Muebles, juguetes, ropa de época, antigüedades.
La Guarida del Angel Cochabamba 486 4300-5774

Vendo Cámara digital
Sony DCR-PC101E
Micrófono, estuche, lente
Nuevo U\$1200 ahora en 800 Pesos ! 15 6113 4345

Antigua cama de bronce
1400 Pesos para ver las fotos bfun2@mac.com 15 6113 4345

Italian shoe for sale

Brand new never worn tamaño 39 Biege con taco \$60 / 4345 4745

Clothes for sale from London
Must see photos bfun2@mac.com
4345-4745

Vendo Frutos del Bosques
Frutos congelados, postres artesanales: arándanos, fram-buesas, moras, frutillas, casís. fenixreal85@gmail.com
15 6445 2000

Beautiful books
African & Egyption Art & Interior design
Excellent prices 4345 4745

Compro libros a domicilio.
A tratar de 12 a 20hs.
Humberto Primo
805 casi esq. Piedras.
tacueralibros@hotmail.com

Servicios:

Abogados en San Telmo
Laborales, despidos, accidentes de trabajo, consultas sin cargo
4361-7679, 15-6267-1918
15-6585-7679

Massage Therapy
deep tissue, anti-stress, Thai, reflexology
bairemassage@hotmail.com
www.freewebs.com/bairesmassage 4362-9819 15-680-55680

Alquileres
Alquiler departamento a extranjeros
Hasta cuatro personas o habitación quincenal o semanal
En zona San Telmo, con todas las comodidades
4300-1850

Espacio artístico, ateliers en alquiler

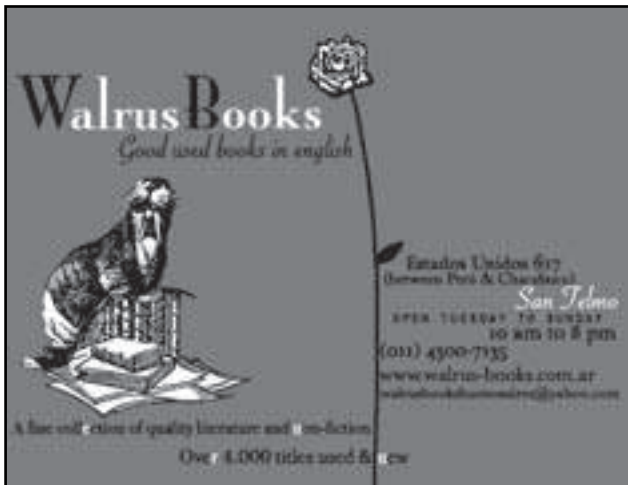
para trabajar, para vivir. Ambiente amigable y creativo.
Olavarria 691, La Boca.
15 5752 9919, 4301-2978

Beautiful Loft with Great City Views 75 USD Per night
350 USD Per week
bfun2@mac.com 15 6113 4345

Arte, Literatura

Taller Gloria Audo
Pintura para niños y adultos.
Tel: 4300-3461
gloriaaudo123@yahoo.com.ar

Inauguración
Sábado 19 de julio 18hs con muestra "Quiero vale cuatro":
Francisco Bresanello, Gioia Roselli, Ivana griboff y Rodrigo Seghighi
Olavaria 691 (La Boca) 19 - 26 de julio.



Walrus Books
Good used books in english

Estados Unidos 617
Buenos Aires & Chacarabamb
San Telmo
OPEN TUESDAY TO SUNDAY
10 AM TO 8 PM
(011) 4300-7935
www.walrus-books.com.ar
walrusbooks@comcast.net

A fine selection of quality literature and non-fiction
Over 4.000 titles used & new



Luis César Almarás
Estilista

15-6271-7900
nueva dirección:
Tacuarí 617
luiscesaralmaras@yahoo.com.ar



estudio de danzas
Sibel

Arabe-Circulares-Vascas-Bollywood-
Elongación-Yoga

Informes: +361-6814 / 15-5163-9145
www.sibeldanza.blogspot.com / sibeldanza@yahoo.com.ar



CLUB BURTON

LIBROS

EEUU 700 San Telmo
Tel: 4300-5361

aprendé
Canto


Prof. Gaston Cordera
4361-0062



Salón de Fiestas "Santa Ana"
eventos-cumpleaños-bautismos
casamientos-fiestas estatales

Asociación Católica de la Marina Grande de Sorrento
Cochabamba 458/62 San Telmo
4361-7952

Centro de Jubilados y Pensionados Amigos de San Telmo



Cochabamba 458 Tel: 4361-7952
Asociate: Actividades, Viajes y Comunidad

Vitrales
Plomo - Tiffany

OR Restauraciones
OR Reparaciones
OR Trabajos en Vidrios: Grabados, Esmerilados, Espejos, etc.
OR Mosaiquismo

Tel: 4307-7970 Cel: 1540977635
www.pablopaianovitrales.blogspot.com

PHOTOS&MOVIES

Kodak

Alquilá tu DVD / película online
Revelá tus imágenes digitales de forma rápida y sencilla

Digital Color Photos & Movies
Bolívar 1053 Tel: 4307-1291 E-mail: info@digitalcolorsrl.com.ar
web: www.digitalcolorsrl.com.ar

Imagen

Dicen que una imagen vale 1.000 palabras. En nuestra contratapa exponemos una imagen del barrio, fotográfica o artística, que transmite algo esencial de San Telmo. ¡Los invitamos a contribuir!



“Caprichos del hoy” (Mercado)

“Una manteca chica, por favor”. Carlos lleva la de siempre (para qué decir la marca). El almacenero se la pasa con la dignidad de su delantal, símbolo de pulcritud del gran oficio de los que saben dispensar alimentos. Un chico sueco, cual deslumbrado, observa el negocio y el viejo cliente sonríe por el asombro de lo más común de la belleza. Que haya pan y trabajo pero, aunque se llame San Cayetano, que respete el horario de siesta, por favor. Esta postal no sabe a nostalgia; camina en los pisos del Mercado gastados por dos siglos y es un capricho del hoy.

*Foto: Lorena Marchetti. De la muestra “Feria fotográfica del Mercado de San Telmo”.
Hasta el 20 de junio, en Fedro, Carlos Calvo 578. Texto: Nora Palancio Zapiola*

**ESPACIO
DISEÑO**
CUSTOMIZE T-SHIRTS
1200 DIFFERENT DESIGNS

Telfax: 4362-1154 ICQ: 60607424
fxd@ciudad.com.ar
web: www.fxd.com.ar
Defensa 786 - (1065) Bs.As. - Argentina

